



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**MEANING SHIFT OF IDIOMATIC EXPRESSION AND
ITS TRANSLATION QUALITY IN ADELE SONG
ALBUM 30 BY MUSIXMATCH**

THESIS

Proposed as a Compulsory Prerequisite
for Bachelor's Degree in Applied Linguistic (S.Tr.Li)

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Puti Jeannisa Audy Kristi

2008411018

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL
COMMUNICATION**

DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

2024



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRENOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Puti Jeannisa Audy Kristi
Student ID : 2008411018
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Title : Meaning Shift of Idiomatic Expression and Its Translation Quality in Adele Song Album 30 by Musixmatch

hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or imitation of other's work. All questions and references from other sources have been appropriately cited in accordance with the applicable guidelines for academic writing. If this pronouncement proves false, I will accept any academic punishment.

Depok, 29 August 2024

The declarant,



Puti Jeannisa Audy Kristi

2008411018

JAKARTA



Hak Cipta :




1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEGITIMATION



This thesis submitted by:

Student Name : Puti Jennisa Audy Kristi
Student ID : 2008411018
Study Program : English for Business and Professional
Communication (BISPRO)
Title : Meaning Shift of Idiomatic Expression and Its
Translation Quality in Adele Song Album 30 by
Musixmatch

has been examined by the Examiners on 22nd August 2024, and declared "PASSED".

Thesis Examiner	Signature
Head Examiner & Examiner 1 : Dr. Dra. Ina Sukaesih, M.M., M.Hum.	()
Examiner 2 : Septina Indrayani, S.Pd., M. Tesol	()
Examiner 3 : Taufik Nur Hidayat, M. Hum.	()


Under the supervision of Thesis Supervisors

Thesis Supervisors	Signature
Supervisor 1 : Dr. Dra. Ina Sukaesih, M.M., M.Hum.	()
Supervisor 2 : Dewi Kurniawati, S.S., M.Pd.	()

Depok, August 2024


Acknowledged by:

Head of Business Administration
Department


Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si
NIP. 196501311989032001

Approved by:

Head of English for Business and Professional
Communication Study Program


Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M.,
M.Hum
NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

I, the researcher, would like to praise and thank the Allah SWT for all the graces and blessings to me so that this thesis entitled “Meaning Shift of Idiomatic Expression and Its Translation Quality in Adele Song Album 30 by Musixmatch” can be adequately completed in the scheduled time. This research is conducted to obtain a D4 degree in Linguistics at Politeknik Negeri Jakarta. I realize this thesis would not have been completed without support and guidance from various parties. Therefore, the researcher would like to thank:

1. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum. as the head of the English for Business and Professional Communication study and as the first thesis supervisor, who has provided time and thoughts to guide, support, and give the researcher advice and suggestions in preparing this thesis;
2. Dewi Kurniawati, S.S., M. Pd., as the second thesis supervisor, who has provided time and thoughts to guide, support, and give the researcher advice and suggestions in preparing this thesis;
3. Septina Indrayani, S.Pd., M.TESOL, as the academic supervisor, who has provided full support and guidance during this academic journey;
4. All the lecturers of the English for Business and Professional Communication Study Program, who provided their knowledge and support throughout the researcher’s academic journey;
5. The Raters, who are willing to provide time and help the researcher to complete the assessment for the variable of this thesis;
6. The researcher’s parents, Drs. Krisfi Magdaria and Dra. Ade Gusti, the eldest brother, Rachael Iksyan Adrino, the second brother, Dwiki Refilano Kristi, along with his wife, Wendi Yusuf Aminy, and his daughter Numa Xaviera Adino, who consistently provide unwavering support, both in terms of emotional encouragement and material assistance;
7. Tri Puji Retno, as the mentor, who has shown her willingness to dedicate her time and offer valuable assistance to the researcher in completing this thesis;



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

8. Anggia Yanuar Prasastri, Sabrina Sita Theodora Sembiring, Muhammad Imaduddin Burhanuddin, and Muhammad Yusuf, as the researcher's support system, who provide their support both mentally and physically during the researcher's academic journey;
9. Heidy Desry Noviany, as the researcher's best friend, who provides her endless encouragement during this academic journey;
10. Sabi Shalihat Squad and Mas Roem, as the researcher's squads and family, who also provide their endless support and encouragement;
11. All students of BISPRO A 2020 and other researchers' friends have given encouragement and shared experiences, which cannot be mentioned one by one on this page.

Last, the researcher hopes that Allah SWT is pleased to repay the kindness of all parties who have helped. Hopefully, this thesis can benefit the development of translation.

Depok, 29 August 2024

Puti Jeannisa Audy Kristi

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTEREST

I, the undersigned:

Student Name : Puti Jeannisa Audy Kristi
Student ID : 2008411018
Study Program : English for Business and Professional Communication (BISPRO)
Department : Business Administration
Manuscript* : Thesis (*Skripsi*)

hereby consent to entrust Politeknik Negeri Jakarta and to grant the **Non-Exclusive Royalty-Free Right** for my thesis entitled:

MEANING SHIFT OF IDIOMATIC EXPRESSION AND ITS TRANSLATION QUALITY IN ADELE SONG ALBUM 30 BY MUSIXMATCH

together with any related materials (if necessary). With this Non-Exclusive Royalty-Free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while acknowledging my name as the author/creator and copyright holder.

This statement is made truthfully in full possession of my faculties.

Made in : Depok
On : 29th August 2024
Declared by :

Puti Jeannisa Audy Kristi

**Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

Puti Jeannisa Audy Kristi, English for Business and Professional Communication
Study Program, Meaning Shift of Idiomatic Expression and Its Translation
Quality in Adele Song Album 30 by Musixmatch

Songs are a form of literary work deeply embedded with cultural elements, yet they are easily enjoyed and integrated into everyday life. Adele, a renowned international artist, is famous for her ballad songs, which are known for their poetic language and use of idiomatic expressions to enhance their beauty and meaning. However, since Adele's songs are in English, they can be difficult for non-native speakers to fully understand. Platforms like Musixmatch help overcome this barrier by providing song lyrics and their translations in various languages, allowing a broader audience and listener to appreciate the songs' meanings. This study examines the shifts in meaning of idiomatic expressions in the lyrics of Adele's album "30" and evaluates the quality of their Indonesian translations on Musixmatch. The study aims to identify idiomatic expressions using Makkai's theory (1972), compare them with the Indonesian translations on Musixmatch, analyze the shifts in meaning based on the theory of Nida and Taber (1975), and assess the translation quality using Nababan's (2012) parameters for accuracy and readability. This research uses a descriptive qualitative approach according to Spradley's (1980) analytical model. The research identifies 57 idiomatic expressions: 51 Phrasal Verb Idioms, making them the most prevalent, 2 Tournure Idioms, 2 Incorporating Verb Idioms, 1 Phrasal Compound Idiom, and 1 Pseudo Idiom. The analysis reveals two main types of meaning shifts: loss of information and skewing of information, with 81% of cases showing significant information loss. The translation quality, evaluated through focus group discussions involving raters, scores an average of 2.77 for accuracy and 2.84 for readability, indicating that the translations are generally accurate and understandable.

Keywords: *Idiomatic Expression, Meaning Shift, Translation Quality, Adele, Album 30, Musixmatch*



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Puti Jeannisa Audy Kristi, Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional, Pergeseran Makna Ekspresi Idiomatik dan Kualitas Terjemahannya dalam Lagu-lagu Adele di Album 30 oleh Musixmatch

Lagu adalah bentuk karya sastra yang sarat dengan elemen budaya, tetapi mudah dinikmati dan akrab dengan kehidupan sehari-hari. Adele, seorang musisi internasional terkenal, dikenal karena lagu-lagu baladanya yang menggunakan bahasa puitis dan ekspresi idiomatik untuk meningkatkan keindahan dan makna lagu-lagunya. Namun, karena lagu-lagu Adele ditulis dalam bahasa Inggris, lagu-lagu tersebut bisa sulit dipahami sepenuhnya oleh bukan penutur bahasa Inggris. Platform seperti Musixmatch membantu mengatasi hambatan ini dengan menyediakan lirik lagu dan terjemahannya dalam berbagai bahasa, memungkinkan lebih banyak audiens and pendengar untuk memahami makna lagu-lagu tersebut. Penelitian ini menganalisis pergeseran makna ekspresi idiomatik dalam lirik lagu-lagu Adele di album "30" dan mengevaluasi kualitas terjemahan bahasa Indonesiannya di Musixmatch. Studi ini bertujuan untuk mengidentifikasi ekspresi idiomatik menggunakan teori Makkai (1972), membandingkannya dengan terjemahan bahasa Indonesia di Musixmatch, menganalisis pergeseran makna berdasarkan teori Nida dan Taber (1975), serta menilai kualitas terjemahan menggunakan parameter akurasi dan keterbacaan dari Nababan (2012). Penelitian ini menggunakan pendekatan deskriptif kualitatif sesuai dengan model analitis Spradley (1980). Penelitian ini mengidentifikasi 57 ekspresi idiomatik: 51 Phrasal Verb Idiom yang menjadi paling dominan, 2 Tournure Idiom, 2 Incorporating Verb Idiom, 1 Phrasal Compound Idiom, dan 1 Pseudo Idiom. Analisis menunjukkan dua jenis utama pergeseran makna: hilangnya informasi (loss of information) dan penyimpangan informasi (skewing of information), dengan 81% kasus menunjukkan hilangnya informasi yang signifikan. Kualitas terjemahan, yang dievaluasi melalui diskusi kelompok terarah dengan melibatkan penilai, memperoleh skor rata-rata 2,77 untuk akurasi dan 2,84 untuk keterbacaan, menunjukkan bahwa terjemahan tersebut umumnya akurat dan dapat dipahami.

Kata Kunci: Ekspresi Idiomatik, Pergeseran Makna, Kualitas Terjemahan, Adele, Album 30, Musixmatch



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENT

PRENOUNCEMENT	i
LEGITIMATION	ii
PREFACE	iii
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTEREST	v
ABSTRACT	vi
ABSTRAK	vii
TABLE OF CONTENT	i
LIST OF TABLES	iv
LIST OF FIGURES	v
CHAPTER I	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problems	3
1.3 Objectives of the Study	3
1.4 Limitation of the Study	4
1.5 Significances of the Study	4
CHAPTER II	6
2.1 Idiomatic Expression	6
2.1.1 Sememic Idioms	7
2.1.2 Lexemic Idioms	7
2.2 Ballad Song	9
2.3 Album 30 by Adele	10
2.4 Musixmatch	10
2.5 Translation Theory	11
2.6 Meaning Shift	12
2.6.1 Shift from Gain of Information	13
2.6.2 Shift from Loss of Information	13
2.6.3 Shifts from Skewing of Information	13
2.7 Translation Quality	14
2.7.1 Accuracy	14
2.7.2 Acceptability	15
2.7.3 Readability	16



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2.8 Review of Relevant Studies.....	17
2.9 Theoretical Framework	19
CHAPTER III.....	21
3.1 Research Design.....	21
3.2 Data and Source of Data	21
3.2.1 Data	21
3.2.2 Source of Data	22
3.3 Sampling Technique	22
3.4 Data Collection Technique.....	23
3.4.1 Content Analysis.....	23
3.4.2 Focus Group Discussion	23
3.5 Data Validity	24
3.5.1 Triangulation of Data Source	24
3.5.2 Triangulation of Data Collection Methods	24
3.6 Data Analysis.....	25
3.6.1 Domain Analysis.....	25
3.6.2 Taxonomy Analysis	25
3.6.3 Component Analysis	26
3.6.4 Cultural Theme Analysis	28
CHAPTER IV.....	29
4.1 Research Finding.....	29
4.1.1 Types of Idiomatic Expression.....	29
4.1.2 Meaning Shift	36
4.1.3 Quality of Translation	42
4.2 Discussions	54
CHAPTER V	59
5.1 Conclusions	59
5.2 Suggestions	59
BIBLIOGRAPHY	61
CURRICULUM VITAE.....	66

APPENDICES67



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 2.1 Accuracy Assessment Instrument	16
Table 2.2 Acceptability Assessment Instrument	17
Table 2.3 Readability Assessment Instrument.....	18
Table 3.1 Domain Analysis	26
Table 3.2 Taxonomy Analysis	27
Table 3.3 Component Analysis.....	28
Table 4.1 Types of Idiomatic Expression	31
Table 4.2 The Category of Meaning Shift.....	37
Table 4.3 Analysis of Accuracy of Translation Quality.....	44
Table 4.4 Analysis of Readability of Translation Quality	49
Table 4.5 Componential Analysis	54



LIST OF FIGURES

Figure 2.1 Theoretical Framework of The Research.....22



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

Adele, a renowned British Pop-Soul-RnB singer and songwriter, is widely recognized for her ability to create songs that deeply resonate with her audience. Throughout her 18-year career in the music industry, Adele has released four albums, with "30" being her most recent release in November 2021. Adele's songs have garnered immense popularity, mainly due to their pop-ballad nature, which draws inspiration from her personal life experiences, some of them, "Chasing Pavements" (2008), "Someone Like You" (2011), "Don't You Remember" (2011), "All I Ask" (2015), "When We Were Young" (2015), and "Easy on Me" (2021). Data on the Spotify platform also shows that Adele has more than 51 million active monthly listeners since this research was written. Most of the songs that Adele creates are ballad songs characterized by touching and poetic lyrics, effectively conveying deep emotions and nostalgia, allowing listeners to connect with the stories of her past. Indirectly, by creating ballad songs, she shows her ability to transport her listeners into a nostalgic journey through her past experiences, which is a testament to the power of her storytelling.

Ballad songs, known for their poetic diction, use idiomatic expressions to enhance their beauty. Although many people like listening to ballads, many do not comprehend or frequently misunderstand the meaning of the song lyrics. Occasionally, a number of idiomatic expressions in the song's lyrics trick listeners into believing or understanding something else entirely (Ristanti, Nugrahani, & Sukmaningrum, 2023). These idiomatic expressions, formed by combining words with distinct meanings, contribute to the strength and allure of ballads. However, interpreting the meaning and message of the songs itself requires listeners to possess a methodical approach and a comprehensive understanding of the contextual nuances.

On the other hand, Adele's songs are composed in English, which give another challenge to music enthusiasts from non-English-speaking countries to fully grasp the message conveyed in her songs. However, technology has played a



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

significant role in addressing this issue. In 2010, Massimo Ciociola and his team launched Musixmatch, a worldwide website that provides users access to song lyrics. Over time, Musixmatch has evolved into a platform offering translated versions of song lyrics in multiple languages with eight million lyrics in total. Nevertheless, from a translation point of view, language transfer does not only focus on literal words but also transfers meaning, so it is necessary to interpret the meaning of the text from the source language to ultimately produce an equivalent text in the target language that can communicate a similar message. This statement aligns with Nida and Taber (1975), translating is the process of duplicating a target language that can be just as natural as the original language in terms of meaning and style (Nida & Taber, 1975). According to Simatupang's interpretation of translation, where he describes it as conveying the essence of the source language into the target language through a rephrasing that maintains the original meaning using equivalent forms in the target language (Simatupang, 1999).

To determine the quality of a translation, Nababan stated that it cannot be separated from three aspects that need to be fulfilled: accuracy, acceptability, and readability (Nababan, Nuraeni, & Sumardiono, 2012). This theory implies that good translation results are translation results that accurately transfer meaning, are acceptable in terms of word choice and context, and do not leave a rigid or awkward impression when read. Therefore, the researcher is interested in studying the shift in idiomatic expressions meaning in the lyrics of Adele's songs in the Indonesian version found on Musixmatch. The researcher also wants to know how accurate and readable the translation of song lyrics presented by Musixmatch is.

Various publications and studies have explored topics relevant to this research. For instance, Previous studies, such as "An Analysis of Idiomatic Expression Used in Westlife's Songs" (Artadiyani, Mawa, & Wulandari, 2021) and "Idiomatic Expressions in Imagine Dragons Song Lyrics on Album 'Evolve'" (Arizal, Suwanti, & Th, 2022), primarily focus on identifying idioms in their original contexts and do not consider how these expressions change when translated into another language. In contrast, "An Idiom Analysis in Translated Lyrics of Demi Lovato's Songs" (Diani et. al., 2022) does examine translations. However, it focuses



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

on cultural nuances and the importance of accurate meaning transfer, without exploring specific types of meaning shifts like loss, skewing, or gain of information. Similarly, "An Analysis of Idiomatic Expression Presented in the New Songs of the Album Positions by Ariana Grande" (Ristanti et. al., 2023) looks at idiomatic clarity but not at the effects of translation. Meanwhile, "A Semantic Analysis of Idiomatic Expression Found in Adele's 30 Album" (Maysaroh & Laili, 2023) offers a semantic analysis of idioms but does not address how idioms change through translation.

In previous studies, researchers observed that there were still gaps in problems that could be researched further. Previous studies still focused on analyzing idiomatic expressions' semantic form and meaning in song lyrics written in the original language version. They have yet to examine the shifts in meaning that occur in song lyrics with idiomatic expressions that have been transferred to a particular language. Therefore, in this case, the researcher presents several aspects that make this research unique even though its nature continues the discussion from previous research. In detail, this research gap includes the shift in meaning that occurs in the idiomatic expressions in the lyrics of Adele's song Album 30, Musixmatch version, and the accuracy and readability of the Musixmatch version of the Adele Album 30 song lyrics. Based on the explanation above, the researcher is interested in conducting research entitled "Meaning Shift of Idiomatic Expression and Its Translation Quality in Adele Songs Album 30 by Musixmatch".

1.2 Statement of the Problems

The problem formulation in this research is as follows.

1. What types of idiomatic expressions are found in Adele's songs Album 30 by Musixmatch?
2. What types of idiomatic meaning shift occur in Adele's songs album 30 by Musixmatch?
3. How accurate and readable are Adele's songs album 30 by Musixmatch?

1.3 Objectives of the Study

The problem formulation in this research is as follows.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1. To identify the type of idiomatic expression in Adele's songs Album 30 by Musixmatch.
2. To discover and identify the idiomatic meaning shift in the translation of Adele's songs album 30 by Musixmatch.
3. To describe the accuracy and readability of the translation version of Adele's songs album 30 by Musixmatch.

1.4 Limitation of the Study

According to the background of this research, the researcher limited the data to Adele's latest album, "30," translated by Musixmatch. The researcher identified the idiomatic expression using Makkai's theory, analyzed the idiomatic meaning shift in its translated lyrics with Nida and Taber's theory, and assessed the quality of its translation version in accuracy and readability based on Nababan's theory.

1.5 Significances of the Study

The study titled "Meaning Shift of Idiomatic Expression and Its Translation Quality in Adele's Song Album 30 by Musixmatch" makes significant contributions to both theoretical and practical aspects of translation studies. Theoretically, it enhances the existing literature by examining idiomatic expressions and the meaning shifts that occur during translation, offering deeper insights into Nida and Taber's concepts of loss, skewing, and gain of information. Additionally, it explores translation quality through Nababan's framework of accuracy, acceptability, and readability, thereby broadening the understanding of translation evaluation.

Practically, the research provides valuable guidance for translators, particularly those working with song lyrics, by emphasizing strategies to preserve the original emotional and cultural resonance of the text—an essential factor for platforms like Musixmatch that require precise translations to engage global audiences. The findings also offer important insights for music producers, lyricists, and content creators, highlighting the critical role of high-quality translations in reaching non-native speakers and facilitating cross-cultural communication. Overall, this study serves as a comprehensive resource for both academics and

practitioners, illuminating the complexities of translating idiomatic language while preserving its original impact across different languages and cultures.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V CLOSING

5.1 Conclusions

This study analyzes the relationship between the use of idiomatic expressions in song lyrics, the meaning shifts that occur in these songs, and the quality of their Indonesian translations by Musixmatch, focusing on aspects of accuracy and readability in the lyrics of Adele's Album 30. The research identifies 57 idiomatic expressions across various types, with a particular emphasis on phrasal verb idioms, which dominate the dataset, comprising 90% of the expressions. Out of the nine total types of idiomatic expressions, five are found in the lyrics, including phrasal verb idioms, tournure idioms, incorporating verb idioms, phrasal compound idioms, and pseudo idioms.

The analysis highlights the prevalence of meaning shifts, particularly loss of information and skewing of information, with nearly 81% of the cases experiencing some degree of information loss. Despite this, the study shows that translations of lyrics with idiomatic expressions can maintain high accuracy if the main message and emotional impact are preserved. To achieve clarity, translators often omit culturally specific details or use familiar phrases in the target language, which may result in a meaning shift but still effectively conveys the overall intent of the lyrics. These findings underscore the complexity of preserving idiomatic nuances in translation and emphasize the need for careful consideration of cultural and linguistic nuances to maintain the integrity of the original expressions.

5.2 Suggestions

While previous research has explored various aspects of idiomatic expressions and their translation, including the impact of meaning shifts on translation quality, a gap remains in understanding the direct relationship between these shifts and the overall quality of translations. Specifically, no studies have thoroughly examined how changes in meaning resulting from the translation of idiomatic expressions directly influence the accuracy, fluency, and effectiveness of the final translated text. This study aims to bridge this gap by closely analyzing the

impact of meaning shifts in idiomatic expressions on translation quality, providing valuable insights into this relationship. Furthermore, future research is encouraged to explore how idiomatic expressions influence meaning shifts in translated lyrics across different music genres or with other artists, thereby enriching the body of knowledge on this topic.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BIBLIOGRAPHY

- Afiyanti, Y. (2008). Focus Group Discussion (Diskusi Kelompok Terfokus) sebagai Metode Pengumpulan Data Penelitian Kualitatif . *Jurnal Keperawatan Indonesia*, 58-62.
- Akudea, S. J., Handoyo, R. P., & Purwaningsih, D. R. (2021). Translation Techniques and Quality of Diana: The Musical (2021) Movie Soundtracks Song Lyrics. *Sentralisasi Peran Bahasa dan Sastra Indonesia Menuju Masyarakat Berliterasi*, 172-178.
- Alim, M., Rafkahanum, R., & Ma'mun, T. N. (2020). Analysis of Shift Form and Meaning Translation of Political News in Indonesia Alyoum.com. *Gyandhara International Academic Publications*, 836-849.
- Arizal, A. N., Suwarti, T. S., & Th, C. S. (2022). Idiomatic Expression in Imagine Dragon Song Lyrics on Album "Evolve" and Its Contribution to Lexical Teaching. *The 2nd Undergraduate Conference on Applied Linguistics, Linguistics, and Literature*, 362-379.
- Arsiandi, R., & Suhendar. (2020). The Study of Semantic on Idiomatic Expressions. *Journal of English Language and literature*, 43-52.
- Artadiyani, N. M., Mawa, I. W., & Wulandari, N. P. (2021). An Analysis Of Idiomatic Expression Used In Westlife's Songs. *Mahasiswa Pendidikan*, 69-75.
- Ayu, C. (2022). An Analysis of Idiomatic Expression Found in Adele's Lyrics Song. *Journal of Innovative and Creativity (JOECY)*, 9-17.
- Betari, D., Dwiastuty, N., & Prasetyo, A. (2022). Analisis Gaya Bahasa Kiasan pada Lirik Lagu Adele dalam Album 30. *KIBAR*, 250-261.
- Brislin, R. (1976). *Translation: Application and Research*. New York: Gardner Press Inc.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Budidjojo, V., & Christiana, E. (2022). Pergeseran Makna Penerjemahan dan Kesalahan Penerjemahan pada Teks Subtitle Bahasa Indonesia dalam Program Youku Tiongkok “Street Dance of China: Season 4”. *Century: Journal of Chinese Language, Literature and Culture*, 29-37.
- Catford. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Chaer. (2005). *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Dewi, C., Maulani, S. A., & Novita, C. (2021). Pergeseran Bentuk dan Makna pada Terjemahan 4 Lagu Indonesia yang Diterjemahkan ke dalam Bahasa Jepang oleh Hiraoki Kato. *Jurnal Kajian Sastra, Budaya, Pendidikan dan Bahasa Jepang*, 103-115.
- Diani, R., Dara, D., Mustikasari, D., & Asmarani, R. (2022). An Idiom Analysis in a Translated Lyrics of Demi Lovato's Songs. *Undergraduate Conference on Language, Literature, and Culture (UNCLLE)*, 478-487.
- Hornby, A. S. (2015). *Oxford Advanced Learner's Dictionary; International Student's Edition (9th Edition)*. Oxford: Oxford University Press.
- IFPI. (2022, March 1). *Adele's 30 announced as winner of IFPI's Global Album All Format Chart*. Retrieved from International Federayion of The Phonographic Industry: <https://www.ifpi.org/adeles-30-announced-as-winner-of-ifpis-global-album-all-format-chart/>
- Johanis, Y. G., & Pendit, N. P. (2022). Perubahan Makna pada Terjemahan Lirik lagu “In Control” Setelah Dialihbahasakan. *Jurnal Hukum, Humaniora, Masyarakat dan Budaya*, 50-59.
- KBBI. (2023, October). *Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa*. Retrieved from KBBI Kemendikbud RI: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/>
- Krisna, N. P. (2018). Pergeseran Bentuk dan Makna Terjemahan dalam Cerpen Kappa Karya Akutagawa Ryunosuke. *Jurnal Humanis*, 1010-1017.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Larson, M. L. (1998). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. Portland: University Press of America.
- Mahdani, E. M. (2022). Pergeseran Bentuk dan Makna dalam Terjemahan Anime Detective Conan Episode 927 dan 928. *Jurnal HIKARI*, 549-556.
- Makkai, A. (1972). *Idiom structure in English. The Hague: Mouton. The cognitive organization of idiomaticity: Rhyme or reason*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Maulana, M. A. (2020). Analisis Pergeseran Bentuk dan Makna Idiom Novel Little Women dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang . *Japanology*, 104-114.
- Maysaroh, S., & Laili, E. N. (2023). A Semantic Analysis of Idiomatic Expression Found In Adele's 30 Album. *Journal of English Literature, Linguistic, and Education*, 41-48.
- Merriam-Webster. (2024, August 5). *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved from Merriam-Webster: <https://www.merriam-webster.com/>
- Mubaroh, K. (2015). An Analysis of Idioms and Their Problems Found in The Novel The Adventures of Tom Sawyer By Mark Twain. *Rainbow: Journal of Literature, Linguistics and Cultural Studies*, 1-11.
- Muliani, P. A. (2016). Pergeseran Penerjemahan Idiom pada Novel Oda Nobunaga Karya Sohachi Yamaoka. *E-Jurnal Humanis*, 104-111.
- Musixmatch. (2021, November 18). *Get fluent with Spotify lyrics*. Retrieved from Medium: <https://medium.com/musixmatch-blog/get-fluent-with-spotify-lyrics-54829a715743>
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 39-57.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1975). *The Theory and Practice of Translation*. California: Stanford University Press.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Permatasari, A., Ocktarani, Y. M., & Mutmainnah, Y. (2022). Idiomatic Expression in The American Sitcom Series Fresh Off The Boat Directed By Nahnatchka Khan. *Culturalistics: Journal of Cultural, Literary, and Linguistic Studies*, 66-76.
- Ristanti, P., Nugrahani, D., & Sukmaningrum, R. (2023). Idiomatic Expression in Song Lyrics from Arianna Grande Album Positions. *International Journal of Research in Education*, 25-32.
- Sabrina, N. (2015). Pergeseran Makna Dalam Penerjemahan dari Bahasa Inggris Ke Dalam Bahasa Indonesia Pada teks Perjanjian Internasional Di Bidang Pertahanan. *JLT – Jurnal Linguistik Terapan Politeknik Negeri Malang*, 29-38.
- Santosa, R. (2021). *Dasar Dasar Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. Surakarta: UNS.
- Simatupang, M. D. (1999). *Pengantar Teori Penerjemahan*. Jakarta: Depdiknas.
- Spradley, J. P. (1997). *Metode Etnografi*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Streat, S. (2016, January 28). *12 Binomial Expressions Commonly Used in Business English*. Retrieved from English with A Twist: <https://englishwithatwist.com/2016/01/28/12-binomials/#:~:text=Binomials%20in%20English%20are%20two,or%20large%20and%20by>'.
- Sugimoto, T. (1988). The Inception of Translation Culture in Japan. *Meta*, 25-31.
- Sugiyono. (2015). *Metode Penelitian Kombinasi*. Bandung: Alfabeta.
- Sugiyono. (2018). *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta.
- Sugiyono. (2020). *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta.
- Sukaesih, I., Purwaningrum, E., & Indrayani, S. (2021). Finding appropriate techniques in translating Sundanese terms of address. *Journal of Applied Studies in Language*, 222-228.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Susam-Sarajeva, Ş. (2008). Translation and Music: Changing Perspectives, Frameworks, and Significance. *The Translator*, 187-200.

Widyastuti, S. (2019). Makna Idiom dan Metafora dalam Terjemahan: Analisis pada Penerjemahan Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia. *Jurnal Ilmu Bahasa dan Sastra*, 99-108.

Wijaya, T. (2018). *Manajemen Kualitas Jasa: Edisi Kedua*. Jakarta: PT Indeks.

Yanti, N. W., Winarta, I. B., & Permana, I. P. (2023). CATEGORY SHIFT OF NOUN PHRASES IN TRANSLATING FIVE LITTLE PIGS NOVEL BY AGATHA CHRISTIE. *Apollo Project*, 37-46.

Yunisa, N. (2020). A Translation Analysis on The Indonesian Version of "Dear God" by Avanged Sevenfold. *Journal BASIS*, 91-100.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CURRICULUM VITAE



Puti Jeannisa Audy Kristi

Jl. Palakali, RT.04/RW.05, Kukusan, Beji, Depok.

putijeannisa.ak24@gmail.com

www.linkedin.com/in/putiaudy

Puti Jeannisa Audy Kristi is a student in the English for Business and Professional Communication study program majoring in the Business Administration Department at Politeknik Negeri Jakarta. With the publication of this thesis, Puti has completed her studies and earned a Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li).

She has been passionate about languages since childhood. Beyond learning languages, reading and writing have always been her primary ways of exploring and expressing her love for the linguistic world. In her spare time, she enjoys immersing herself in novels and other works of fiction, as well as writing stories and poetry. Her decision to enroll in the English for Business and Professional Communication study program was driven by this deep passion for language.

During her time in college, she actively participated in various organizations, committees, and research projects, many of which involved substantial writing responsibilities. She often took on roles that required her to produce written content, including content materials, broadcast messages, minutes of meetings, letters, and other documents that reached a wide audience. While she recognizes there is still much for her to learn, she is committed to continually improving her writing skills. This dedication has inspired her to pursue a career as a writer, aligning her professional aspirations with her passion for language and writing.



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDICES

No.	Song Title	No. Data	Idiomatic Expression	Lyrics		Meaning Shift	Translation Quality							
				SL	TL		Accuracy			Readability				
							3	2	1	3	2	1		
1	Strangers by Nature	SBN/TI/001/A30/T01	Tournure Idiom	For they never stood the chances if they could	Karena mereka tidak pernah mendapatkan kesempatan yang adil	Skewing of Information	1			1				
2	Strangers by Nature	SBN/PCI/001/A30/T01	Phrasal Compound Idiom	Every anniversary, I'll pay respects and say I'm sorry	Setiap tahunnya, aku akan mengenang mereka dan meminta maaf	Loss of Information		1				1		
3	Easy on Me	EOM/PVI/001/A30/T02	Phrasal Verb Idiom	But now I give up	Tapi sekarang aku menyerah	Skewing of Information	1				1			
4	My Little Love	MLL/PVI/002/A30/T03	Phrasal Verb Idiom	I'm holding on (barely)	Aku bertahan (hampir)	Loss of Information	1				1			
5	My Little Love	MLL/PVI/003/A30/T03	Phrasal Verb Idiom	I'm holding on (catch me)	Aku bertahan (tangkap aku)	Loss of Information	1				1			
6	My Little Love	MLL/PVI/004/A30/T03	Phrasal Verb Idiom	Just, like, hang on lemme- , my fingers are trapped	Hanya, seperti, tunggu , jariku terjebak	Skewing of Information	1				1			



7	My Little Love	MLL/IVI/001/A30/T03	Incorporating Verb Idiom	I don't recognise myself in the coldness of the daylight	Aku tidak mengenali diriku sendiri dalam dinginnya siang hari	Skewing of Information	1			1		
8	My Little Love	MLL/PVI/005/A30/T03	Phrasal Verb Idiom	I'm holding on (barely)	Aku bertahan (hampir)	Loss of Information	1			1		
9	My Little Love	MLL/PVI/006/A30/T03	Phrasal Verb Idiom	I'm holding on (catch me)	Aku bertahan (tangkap aku)	Loss of Information	1			1		
10	My Little Love	MLL/PVI/007/A30/T03	Phrasal Verb Idiom	Being out and stuff like that to keep my mind off of him	(Bergaul dan hal-hal seperti itu untuk mengalihkan pikiranku darinya)	Loss of Information		1		1		
11	Cry Your Heart Out	CYHO/PVI/008/A30/T04	Phrasal Verb Idiom	Cry your heart out , it'll clean your face	Menangislah sepuasnya , itu akan membasuh wajahmu (<i>self translated</i>)	Loss of Information	1			1		
12	Cry Your Heart Out	CYHO/PVI/009/A30/T04	Phrasal Verb Idiom	Cry your heart out , it'll clean your face	Menangislah sepuasnya , itu akan membasuh wajahmu (<i>self translated</i>)	Loss of Information	1			1		
13	Cry Your Heart Out	CYHO/PVI/010/A30/T04	Phrasal Verb Idiom	All my friends keep on tellin' me that	Semua temanku terus berkata (<i>self</i>)	Loss of Information	1			1		



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

					<i>translated</i>)								
14	Cry Your Heart Out	CYHO/PVI/011/A30/T04	Phrasal Verb Idiom	Cry your heart out, it'll clean your face	Menangislah sepuasnya, itu akan membasuh wajahmu <i>(self translated)</i>	Loss of Information	1				1		
15	Cry Your Heart Out	CYHO/PVI/012/A30/T04	Phrasal Verb Idiom	Cry your heart out, it'll clean your face	Menangislah sepuasnya, itu akan membasuh wajahmu <i>(self translated)</i>	Loss of Information	1				1		
16	Cry Your Heart Out	CYHO/PVI/013/A30/T04	Phrasal Verb Idiom	When I wake up, I'm afraid of the idea	Ketika aku bangun, aku takut <i>(self translated)</i>	Loss of Information		1			1		
17	Cry Your Heart Out	CYHO/PI/001/A30/T04	Pseudo Idiom	I swear I'm dead in the eyes	Aku bersumpah mataku mati	Skewing of Information			1				1
18	Can I Get It	CIGI/PVI/014/A30/T06	Phrasal Verb Idiom	And I'm countin' on you	Dan aku mengandalkan mu (padamu)	Skewing of Information	1				1		
19	I Drink Wine	IDW/PVI/015/A30/T07	Phrasal Verb Idiom	We're in love with the world, but the world just wants to bring us down	Kita mencintai dunia, tapi dunia hanya ingin mengecewakan kita	Loss of Information		1			1		



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

20	I Drink Wine	IDW/PVI/016/A30/T07	Phrasal Verb Idiom	When I was a child, every single thing could blow my mind	Dulu saat aku kecil, segala sesuatu bisa membuatku kagum	Skewing of Information	1			1		
21	I Drink Wine	IDW/PVI/017/A30/T07	Phrasal Verb Idiom	Soakin' it all up for fun, but now I only soak up wine	Aku menikmati semuanya, tapi sekarang aku hanya menenggak anggur	Skewing of Information	1			1		
22	I Drink Wine	IDW/PVI/018/A30/T07	Phrasal Verb Idiom	So I hope I learn to get over myself	Jadi aku berharap aku bisa belajar untuk tidak egois	Skewing of Information			1			1
23	Woman Like Me	WLM/PVI/019/A30/T07	Phrasal Verb Idiom	You're driving me away , give me a reason to stay	Kau mengusirku , beri aku alasan untuk tetap tinggal	Loss of Information		1		1		
24	Woman Like Me	WLM/PVI/020/A30/T07	Phrasal Verb Idiom	We come from the same place, but you will never give it up	Kita datang dari tempat yang sama, tapi kamu tidak akan pernah menyerah	Loss of Information	1			1		
25	Woman Like Me	WLM/IVI/002/A30/T09	Incorporating Verb Idiom	That's why you think I make you feel small	Itulah mengapa kamu berpikir aku membuatmu merasa kecil	Skewing of Information		1				1



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

26	Hold On	HO/PVI/021/A30/T10	Phrasal Verb Idiom	Hold on	Bertahanlah	Loss of Information	1			1		
27	Hold On	HO/PVI/022/A30/T10	Phrasal Verb Idiom	Just hold, hold on	Hanya bertahan, bertahanlah	Loss of Information	1			1		
28	Hold On	HO/PVI/023/A30/T10	Phrasal Verb Idiom	It's like a ride that I want to get off	Ini seperti tumpangan yang ingin aku turuni	Loss of Information			1			1
29	Hold On	HO/PVI/024/A30/T10	Phrasal Verb Idiom	Might just open up and swallow me whole	Mungkin terbuka dan menelanku utuh-utuh	Loss of Information		1				1
30	Hold On	HO/PVI/025/A30/T10	Phrasal Verb Idiom	Hold on	Bertahanlah	Loss of Information	1			1		
31	Hold On	HO/PVI/026/A30/T10	Phrasal Verb Idiom	Just hold, hold on	Hanya bertahan, bertahanlah	Loss of Information	1			1		
32	Hold On	HO/PVI/027/A30/T10	Phrasal Verb Idiom	Hold on	Bertahanlah	Loss of Information	1			1		
33	Hold On	HO/PVI/028/A30/T10	Phrasal Verb Idiom	Just hold, hold on	Hanya bertahan, bertahanlah	Loss of Information	1			1		
34	Hold On	HO/PVI/029/A30/T10	Phrasal Verb Idiom	Just hold on (you, just hold on)	Hanya bertahanlah (kamu, hanya bertahanlah)	Loss of Information	1			1		
35	Hold On	HO/PVI/030/A30/T10	Phrasal Verb Idiom	(You, just hold on) hold on	(Kamu, hanya bertahanlah) bertahanlah	Loss of Information	1			1		
36	Hold On	HO/PVI/031/A30/T10	Phrasal Verb	(You, just hold on)	(Kamu, hanya	Loss of	1			1		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			Idiom		bertahanlah)	Information							
37	Hold On	HO/PVI/032/A30/T10	Phrasal Verb Idiom	(Just hold on)	Hanya bertahanlah	Loss of Information	1				1		
38	Hold On	HO/PVI/033/A30/T10	Phrasal Verb Idiom	(Just hold on , just hold on)	(Hanya bertahanlah , hanya bertahanlah)	Loss of Information	1				1		
39	Hold On	HO/PVI/034/A30/T10	Phrasal Verb Idiom	(Just hold on , just hold on)	(Hanya bertahanlah , hanya bertahanlah)	Loss of Information	1				1		
40	Hold On	HO/PVI/035/A30/T10	Phrasal Verb Idiom	(Just hold on , just hold on)	(Hanya bertahanlah , hanya bertahanlah)	Loss of Information	1				1		
41	Hold On	HO/PVI/036/A30/T10	Phrasal Verb Idiom	So just hold on , ooh	Jadi bertahanlah , ooh	Loss of Information	1				1		
42	Hold On	HO/PVI/037/A30/T10	Phrasal Verb Idiom	If you just hold on	Jika kamu hanya bertahan	Loss of Information	1				1		
43	Hold On	HO/PVI/038/A30/T10	Phrasal Verb Idiom	Hold on, hold on	Bertahanlah , bertahanlah	Loss of Information	1				1		
44	Hold On	HO/PVI/039/A30/T10	Phrasal Verb Idiom	Hold on, hold on	Bertahanlah , bertahanlah	Loss of Information	1				1		
45	Hold On	HO/PVI/040/A30/T10	Phrasal Verb Idiom	If you just hold on	Jika kamu hanya bertahan	Loss of Information	1				1		
46	Hold On	HO/PVI/041/A30/T10	Phrasal Verb Idiom	(You, just hold on)	(Kamu, hanya bertahanlah)	Loss of Information	1				1		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

47	Hold On	HO/PVI/042/A30/T10	Phrasal Verb Idiom	(You, just hold on)	(Kamu, hanya bertahanlah)	Loss of Information	1				1		
48	Hold On	HO/PVI/043/A30/T10	Phrasal Verb Idiom	Just be patient (you, just hold on)	Hanya bersabarlah (kamu, bertahanlah)	Loss of Information	1				1		
49	Hold On	HO/PVI/044/A30/T10	Phrasal Verb Idiom	Just be patient (you, just hold on)	Hanya bersabarlah (kamu, bertahanlah)	Loss of Information	1				1		
50	Hold On	HO/PVI/045/A30/T10	Phrasal Verb Idiom	(You, just hold on)	(Kamu, hanya bertahanlah)	Loss of Information	1				1		
51	Hold On	HO/PVI/046/A30/T10	Phrasal Verb Idiom	(You, just hold on)	(Kamu, hanya bertahanlah)	Loss of Information	1				1		
52	Hold On	HO/PVI/047/A30/T10	Phrasal Verb Idiom	(You, just hold on)	(Kamu, hanya bertahanlah)	Loss of Information	1				1		
53	Hold On	HO/PVI/048/A30/T10	Phrasal Verb Idiom	(Just hold on, just hold on)	(Hanya bertahanlah , hanya bertahanlah)	Loss of Information	1				1		
54	To be Loved	TBL/PVI/049/A30/T11	Phrasal Verb Idiom	I'll stand still and let the storm pass by	Aku akan berdiri tegap dan membiarkan badai lewat	Loss of Information	1				1		
55	To be Loved	TBL/TL/002/A30/T11	Tournure Idiom	It's a sacrifice, but I can't live a lie	Ini pengorbanan, tapi aku tidak bisa hidup dalam kebohongan	Skewing of Information	1				1		



- Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

56	To be Loved	TBL/PVI/050/A30/T11	Phrasal Verb Idiom	I'll stand still and let the storm pass by	Aku akan berdiri tegap dan membiarkan badai lewat	Loss of Information	1			1		
57	To be Loved	TBL/PVI/051/A30/T11	Phrasal Verb Idiom	I'll stand still and let the storm pass by	Aku akan berdiri tegap dan membiarkan badai lewat	Loss of Information	1			1		
							47	7	3	51	3	3

